

约翰福音第六章译文对照

1【和合本】这事以后，耶稣渡过加利利海，就是提比哩亚海。

【和修订】这事以后，耶稣渡过加利利海，就是提比哩亚海。

【新译本】 这些事以后，耶稣渡过加利利海，就是提比里亚海。

【吕振中】这些事以后，耶稣往加利利海、就是提比哩亚海、那边去。

【思高本】这些事以后，耶稣往加里肋亚海，即提庇黎雅海的对岸去了。

【牧灵版】此后，耶稣渡到加里利湖，即提庇里亚湖的另一岸。

【现代本】过了些时候，耶稣渡过加利利湖（又称提比哩亚湖）。

【当代版】 事后，耶稣渡过加利利海，也就是提比哩亚海。

【KJV】 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

【NIV】 Some time after this, Jesus crossed to the far shore of the Sea of Galilee (that is, the Sea of Tiberias),

【BBE】 After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee--that is, the sea of Tiberias.

【ASV】 After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

2【和合本】有许多人因为看见他在病人身上所行的神迹，就跟随他。

【和修订】有一大群人因为看见他在病人身上所行的神迹，就跟随他。

【新译本】 有一大群人，因为看见了他在病人身上所行的神迹，就跟随了他。

【吕振中】有一大群人、因为见他在病人身上所行的神迹，就直跟从他。

【思高本】大批群众，因为看见他在患病者身上所行的神迹，都跟随着他。

【牧灵版】有一大群人曾见过耶稣治病的奇迹，就一路跟随他。

【现代本】有一大群人跟随他，因为他们看见了他治病的神迹。

【当代版】 那时候，犹太人的逾越节快到了，许多人因为见过耶稣治病的神迹，就跟随了他。耶稣到了山上，和门徒一起坐下来。

【KJV】 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

【NIV】 and a great crowd of people followed him because they saw the miraculous signs he had performed on the sick.

【BBE】 And a great number of people went after him because they saw the signs which he did on those who were ill.

【ASV】 And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick.

3【和合本】耶稣上了山，和门徒一同坐在那里。

【和修订】耶稣上了山，和门徒一同坐在那里。

【新译本】耶稣上了山，同门徒坐在那里。

【吕振中】耶稣却上了山，同他的门徒坐在那里。

【思高本】耶稣上了山，和他的门徒一起坐在那里。

【牧灵版】耶稣上了山，和门徒们一起坐下来。

【现代本】耶稣上了山，跟他的门徒坐在那里。

【当代版】那时候，犹太人的逾越节快到了，许多人因为见过耶稣治病的神迹，就跟随了他。耶稣到了山上，和门徒一起坐下来。

【KJV】And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

【NIV】Then Jesus went up on a mountainside and sat down with his disciples.

【BBE】Then Jesus went up the mountain and was seated there with his disciples.

【ASV】And Jesus went up into the mountain, and there he sat with his disciples.

4【和合本】那时犹太人的逾越节近了。

【和修订】那时犹太人的逾越节近了。

【新译本】那时犹太人的逾越节近了。

【吕振中】那时犹太人的节期、逾越节、近了。

【思高本】那时，犹太人的庆节，即逾越节，已临近了。

【牧灵版】这时候犹太人的逾越节快到了。

【现代本】那时候犹太人的逾越节快到了。

【当代版】那时候，犹太人的逾越节快到了，许多人因为见过耶稣治病的神迹，就跟随了他。耶稣到了山上，和门徒一起坐下来。

【KJV】And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

【NIV】The Jewish Passover Feast was near.

【BBE】Now the Passover, a feast of the Jews, was near.

【ASV】Now the passover, the feast of the Jews, was at hand.

5【和合本】耶稣举目看见许多人来，就对腓力说：“我们从哪里买饼叫这些人吃呢？”

【和修订】耶稣举目看见一大群人来，就对腓力说：“我们到哪里去买饼给这些人吃呢？”

【新译本】耶稣举目观看，见一大群人向他走过来，就对腓力说：“我们从哪里买饼给这些人吃呢？”

【吕振中】耶稣举目，见一大群人直向他跟前来，就对腓力说：“我们要从哪里买饼、让这些吃呢？”

【思高本】耶稣举目看见大批群众来到他前，就对斐理伯说：“我们从那买饼给这些人吃呢？”

【牧灵版】耶稣抬头，看见一大群人向他走来，就对斐理伯说：“我们上哪里买饼给他们吃呢？”

【现代本】耶稣抬头，看见一大群人到他跟前来，就对腓力说：“我们到哪里去买食物，好让这些人

都吃饱呢？”

【当代版】 祂看见一大群人跟着，就对腓力说：“我们到哪儿去买饼给他们吃呢？”

【KJV】 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

【NIV】 When Jesus looked up and saw a great crowd coming toward him, he said to Philip, "Where shall we buy bread for these people to eat?"

【BBE】 Lifting up his eyes, Jesus saw a great number of people coming to where he was, and he said to Philip, Where may we get bread for all these people?

【ASV】 Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat?

6 【和合本】（他说这话是要试验腓力；他自己原知道要怎样行。）

【和修订】他说这话是要考验腓力，他自己原知道要怎样做。

【新译本】 他说这话，是要试验腓力，因他自己早已知道要怎样作。

【吕振中】他说这话、是要试试腓力；因为他自己已经知道将要怎么办了。

【思高本】他说这话，是为试探斐理伯；他自己原知道要做什么。

【牧灵版】耶稣这么问是想试探斐理伯，其实他知道该怎么做。

【现代本】（他说这话是要试验腓力；他自己已经知道要怎样办。）

【当代版】 祂这样说，是想试试腓力，祂早就知道应该怎样做。

【KJV】 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

【NIV】 He asked this only to test him, for he already had in mind what he was going to do.

【BBE】 This he said, testing him: for he had no doubt what he himself would do.

【ASV】 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 【和合本】腓力回答说：“就是二十两银子的饼，叫他们各人吃一点也是不够的。”

【和修订】腓力回答：“就是两百个银币的饼也不够给他们每人吃一点点。”

【新译本】 腓力回答：“就算二百银币买的饼，每人分一点，也是不够的。”

【吕振中】腓力回答耶稣说：“二百日工钱（希腊文作：第那流：罗马银币）的饼让各人拿一点儿，也是不彀他们吃阿。”

【思高本】斐理伯回答说：“就是二百块“德纳”的饼，也不够每人分得一小块。”

【牧灵版】斐理伯回答说：“即使花两百块银钱去买饼，恐怕一人也吃不上一块呢！”

【现代本】腓力回答：“就是花两百块银子去买饼也不够每人吃一小块呢！”

【当代版】 腓力回答说：“就算买二十两银子的饼，也不够他们每人一口啊！”

【KJV】 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

【NIV】 Philip answered him, "Eight months' wages would not buy enough bread for each one to have a bite!"

【BBE】 Philip made answer, Bread to the value of two hundred pence would not be enough even to give everyone a little.

【ASV】 Philip answered him, Two hundred shillings' worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.

8 【和合本】 有一个门徒，就是西门彼得的兄弟安得烈，对耶稣说：

【和修订】 有一个门徒，就是西门。彼得的弟弟安得烈，对耶稣说：

【新译本】 有一个门徒，就是西门。彼得的弟弟安得烈，对耶稣说：

【吕振中】 门徒中有一个人、西门彼得的兄弟安得烈、就对耶稣说：

【思高本】 有一个门徒，即西满伯多禄的哥哥安德肋说：

【牧灵版】 耶稣的另一门徒，西满伯多禄的兄弟安德肋说：

【现代本】 另外一个门徒，就是西门彼得的弟弟安得烈，上前说：

【当代版】 另外有一个门徒，就是西门彼得的弟弟安得烈，来对耶稣说：

【KJV】 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

【NIV】 Another of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, spoke up,

【BBE】 One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, said to Jesus,

【ASV】 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 【和合本】 “在这里有一个孩童，带着五个大麦饼、两条鱼，只是分给这许多人还算什么呢？”

【和修订】 “这里有一个孩子，带着五个大麦饼和两条鱼，但是分给这么多人还算什么呢？”

【新译本】 “这里有个小孩子，带着五个大麦饼、两条鱼；只是分给这么多人，有什么用呢？”

【吕振中】 “这里有一个孩童有五个大麦饼和两条小鱼；只有这一点儿要给这么多的人，还算得什么？”

【思高本】 “这有一个儿童，他有五个大麦饼和两条鱼；但是为这么多的人，这算得什么？”

【牧灵版】 这儿有个孩子带了五张饼和两条鱼，但哪够分给这么多人吃？”

【现代本】 “这里有一个孩子带来了五个大麦做的饼和两条鱼，可是哪里够分给这许多人呢？”

【当代版】 “那边有个小孩子，他有五个大麦饼和两条鱼。不过，这么多的人，这一点点的东西，实在无济于事。”

【KJV】 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

【NIV】 Here is a boy with five small barley loaves and two small fish, but how far will they go among so many?"

【BBE】 There is a boy here with five barley cakes and two fishes: but what is that among such a number?

【ASV】 There is a lad here, who hath five barley loaves, and two fishes: but what are these among so many?

10 【和合本】 耶稣说：“你们叫众人坐下。”原来那地方的草多，众人就坐下，数目约有五千。

【和修订】耶稣说：“你们叫大家坐下。”那地方的草多，人们就坐下，男人的数目约有五千。

【新译本】 耶稣吩咐他们：“你们叫众人坐下。”原来那地方的草很多，众人就坐下，单是男人的数目约有五千。

【吕振中】耶稣说：“叫人坐下！”那地方原有很多草。人就坐下，数目约有五千。

【思高本】耶稣说：“你们叫众人坐下罢！”在那地方有许多青草，于是人们便坐下，男人约有五千。

【牧灵版】耶稣说：“叫大家坐下。”那里青草茂盛，大家都坐了下来，单是男人就有五千人。

【现代本】耶稣吩咐他们：“叫大家坐下。”（那地方草很多。）大家都坐下来，单是男人，总数约有五千。

【当代版】 耶稣便吩咐：“叫大家坐下！”众人就在那块大草地上坐下了，当时的人数约有五千。

【KJV】And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

【NIV】Jesus said, "Have the people sit down." There was plenty of grass in that place, and the men sat down, about five thousand of them.

【BBE】Jesus said, Let the people be seated. Now there was much grass in that place. And those seated on the grass were about five thousand.

【ASV】Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11【和合本】耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给那坐着的人；分鱼也是这样，都随着他们所要的。

【和修订】耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给坐着的人，也同样分了鱼，都照他们所要的来分。

【新译本】 耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给坐着的人；分鱼也是这样，都是随着他们所要的。

【吕振中】于是耶稣拿了饼，祝谢，分给坐着的人；小鱼也这样，随着他们所愿意要的。

【思高本】耶稣就拿起饼，祝谢后，分给坐下的人；对于鱼也照样作了；让众人任意吃。

【牧灵版】耶稣拿起饼，祝福了，然后分给坐在草地上的群众；他也同样把鱼分给大家，随他们吃。

【现代本】耶稣拿起饼来，祝谢了，然后分给坐着的人；鱼也是这样分了；他们都尽量吃。

【当代版】 耶稣拿起饼来，祝福和感谢后，就交给门徒，让他们分给众人，然后又照样分鱼。各人都随着自己所需要的拿来吃。

【KJV】And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

【NIV】Jesus then took the loaves, gave thanks, and distributed to those who were seated as much as they wanted. He did the same with the fish.

【BBE】Then Jesus took the cakes and having given praise to God, he gave them to the people who were seated, and the fishes in the same way, as much as they had need of.

【ASV】Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down; likewise also of the fishes as much as they would.

12【和合本】他们吃饱了，耶稣对门徒说：“把剩下的零碎收拾起来，免得有糟蹋的。”

【和修订】他们吃饱后，耶稣对门徒说：“把剩下的碎屑收拾起来，免得糟蹋了。”

【新译本】他们吃饱了之后，耶稣对门徒说：“把剩下的零碎收拾起来，免得浪费。”

【吕振中】众人既吃饱了，耶稣就对门徒说：“把剩下来的碎片儿收集起来，免得有糟蹋（同词：失掉）的。”

【思高本】他们吃饱以后，耶稣向门徒说：“把剩下的碎块收集起来，免得糟蹋了。”

【牧灵版】大家都吃饱后，耶稣就吩咐门徒：“把剩下的碎渣收好，别糟蹋了。”

【现代本】他们吃饱后，耶稣吩咐门徒：“把剩下的零碎都收拾起来，不可糟蹋。”

【当代版】他们吃饱了以后，耶稣就吩咐门徒说：“把剩下的零碎收拾起来，不要浪费。”

【KJV】When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

【NIV】When they had all had enough to eat, he said to his disciples, "Gather the pieces that are left over. Let nothing be wasted."

【BBE】And when they had had enough, Jesus said to his disciples, Take up the broken bits which are over, so that nothing may be wasted.

【ASV】And when they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain over, that nothing be lost.

13【和合本】他们便将那五个大麦饼的零碎，就是众人吃了剩下的，收拾起来，装满了十二个篮子。

【和修订】他们就把那五个大麦饼的碎屑，就是大家吃剩的，收拾起来，装满了十二个篮子。

【新译本】门徒就把众人吃剩那五个大麦饼的零碎收拾起来，装满了十二个篮子。

【吕振中】他们便收集起来，将吃的人所剩下来的碎片儿装满了十二才篮子。

【思高本】他们就把人吃后所剩的五个大麦饼的碎块，收集起来，装满了十二筐。

【牧灵版】他们便把五张饼的碎屑，就是大家吃剩的，全收在篮里，竟然装满十二个篮子。

【现代本】他们就把五个饼的碎块，就是大家所吃剩的，收拾起来，一共装满了十二个篮子。

【当代版】门徒把剩下的饼和鱼，收拾起来，装满了的十二个篮子。

【KJV】Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

【NIV】So they gathered them and filled twelve baskets with the pieces of the five barley loaves left over by those who had eaten.

【BBE】So they took them up: twelve baskets full of broken bits of the five cakes which were over after the people had had enough.

【ASV】So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten.

14【和合本】众人看见耶稣所行的神迹，就说：“这真是那要到世间来的先知！”

【和修订】人们看见耶稣所行的神迹，就说：“这真是那要到世上来的先知！”

【新译本】 众人看见耶稣所行的神迹，就说：“这真是那要到世上来的先知。”

【吕振中】人看见耶稣所行的神迹，就说：“这个人真是那要到世界上来的神言人哪！”

【思高本】众人见了耶稣所行的神迹，就说：“这人确实是那要来到世界上的先知。”

【牧灵版】人们见了耶稣刚刚行的奇迹，就说：“这人一定是那位要来到世上的先知！”

【现代本】大家看见耶稣所行的神迹，就说：“这个人一定是那要到世上来的先知！”

【当代版】 大家看了这个神迹以后，都说：“不用说，这个一定是圣经预言要来的那位先知了！”

【KJV】 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

【NIV】 After the people saw the miraculous sign that Jesus did, they began to say, "Surely this is the Prophet who is to come into the world."

【BBE】 And when the people saw the sign which he had done, they said, Truly, this is the prophet who is to come into the world.

【ASV】 When therefore the people saw the sign which he did, they said, This is of a truth the prophet that cometh into the world.

15【和合本】耶稣既知道众人要来强逼他作王，就独自又退到山上去了。

【和修订】耶稣知道他们要来强迫他作王，就独自又退到山上去了。

【新译本】 耶稣知道群众要来强迫他作王，就独自又退到山上去了。

【吕振中】于是耶稣觉得人将要来抓住他、使他做王，就再退到山上，自己单独在那里。

【思高本】耶稣看出他们要来强迫他，立他为王，就独自又退避到山去了。

【牧灵版】耶稣知道他们想强拉他，拥他为王，就又避开人群，独自上山去了。

【现代本】耶稣知道他们要拉住他，强迫他作王，就又自己一个人避到山上去了。

【当代版】 耶稣听出他们话里面的括意，是要强立祂作王，就独自退到山上去了。

【KJV】 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

【NIV】 Jesus, knowing that they intended to come and make him king by force, withdrew again to a mountain by himself.

【BBE】 Now when Jesus saw that the people were about to come and take him by force to make him a king, he went away again up the mountain by himself.

【ASV】 Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain himself alone.

16【和合本】到了晚上，他的门徒下海边去，

【和修订】到了晚上，他的门徒下到海边，

【新译本】到了晚上，他的门徒下到海边去。

【吕振中】到了傍晚，门徒下海边去；

【思高本】到了晚上，他的门徒下到海边

【牧灵版】黄昏时分，门徒们下到湖边。

【现代本】傍晚，耶稣的门徒来到湖边，

【当代版】傍晚的时候，门徒走到湖边，

【KJV】 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

【NIV】 When evening came, his disciples went down to the lake,

【BBE】 When evening came the disciples went down to the sea;

【ASV】 And when evening came, his disciples went down unto the sea;

17【和合本】上了船，要过海往迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。

【和修订】上了船，要过海往迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。

【新译本】他们上了船，要渡海往迦百农去。那时天已经黑了，耶稣还没有到他们那里。

【吕振中】既上了船，就要往海那边到迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里，

【思高本】上船要到海对岸的葛法翁去。天已黑了，耶稣还没有来到他们那里。

【牧灵版】天已黑了，耶稣还没赶来，他们只好上船，往对岸葛法翁驶去。

【现代本】上了船，向对岸的迦百农出发。那时候天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。

【当代版】乘船到迦百农去。途中，天色已昏暗，耶稣却不在船上。

【KJV】 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

【NIV】 where they got into a boat and set off across the lake for Capernaum. By now it was dark, and Jesus had not yet joined them.

【BBE】 And they took a boat and went across the sea in the direction of Capernaum. By then it was dark and still Jesus had not come to them.

【ASV】 and they entered into a boat, and were going over the sea unto Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not yet come to them.

18【和合本】忽然狂风大作，海就翻腾起来。

【和修订】忽然狂风大作，海浪翻腾。

【新译本】忽然海上起了狂风，波浪翻腾。

【吕振中】海又因大风吹着，翻腾起来。

【思高本】海上因起了大风，便翻腾起来。

【牧灵版】强风吹起，湖面翻浪。

【现代本】忽然，狂风大作，浪涛翻腾。

【当代版】 忽然，狂风大作，波涛汹涌。

【KJV】 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

【NIV】 A strong wind was blowing and the waters grew rough.

【BBE】 The sea was getting rough because of a strong wind which was blowing.

【ASV】 And the sea was rising by reason of a great wind that blew.

19【和合本】门徒摇橹，约行了十里多路，看见耶稣在海面上走，渐渐近了船，他们就害怕。

【和修订】门徒摇橹，约行了五、六公里，看见耶稣在海面上走，渐渐靠近了船，他们就害怕。

【新译本】 门徒摇橹约行了五六公里，看见耶稣在海面上行走，渐渐靠近船，就害怕起来。

【吕振中】门徒摇橹、约有四到六公里的光景（希腊文作：二三十个斯他丢。一‘斯他丢’约等于一八零公尺），见耶稣在海上走，渐渐地近了船，他们就害怕。

【思高本】当他们摇橹大约过了二十五或三十“斯塔狄”时，看见耶稣在海面行走，临近了船，便害怕起来。

【牧灵版】船摇出约四、五公里后，他们看见耶稣在水面上，朝着他们的船走来，门徒们就很害怕。

【现代本】门徒摇橹，约走了五、六公里，看见耶稣在水上朝着船走过来，就很害怕。

【当代版】 门徒便拚命地摇橹，约摇了四五公里远，突然看见耶稣在水面上迎着他们的船走过来，他们就十分害怕。

【KJV】 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

【NIV】 When they had rowed three or three and a half miles, they saw Jesus approaching the boat, walking on the water; and they were terrified.

【BBE】 After they had gone three or four miles they saw Jesus walking on the sea and coming near to the boat; and they had great fear.

【ASV】 When therefore they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they were afraid.

20【和合本】耶稣对他们说：“是我，不要怕！”

【和修订】耶稣对他们说：“是我，不要怕！”

【新译本】 耶稣对他们说：“是我，不要怕。”

【吕振中】耶稣对他们说：“是我，别怕了！”

【思高本】但他却向他们说：“是我，不要害怕！”

【牧灵版】耶稣对他们说：“是我，别怕！”

【现代本】耶稣对他们说：“是我，不要怕！”

【当代版】 耶稣立刻安慰他们说：“是我，不用怕。”

【KJV】 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

【NIV】 But he said to them, "It is I; don't be afraid."

【BBE】 But he said to them, It is I, have no fear.

【ASV】 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 【和合本】 门徒就喜欢接他上船，船立时到了他们所要去的地方。

【和修订】 门徒就欣然接他上船，船立刻到了他们所要去的地方。

耶稣是生命的粮。

【新译本】 他们这才把他接上船，船就立刻到了他们要去的地方。

【吕振中】 他们就欢欢喜喜地接他上船；船立刻到了他们所要去的地方。

【思高本】 他们便欣然接他上船，船就立时到了他们所要去的地方。

【牧灵版】 他们正要接他上船，船已到了他们要去的岸边。

【现代本】 他们这才接他上船；船立刻到达目的地。

【当代版】 于是门徒欢欢喜喜地接他上船；船就立刻到了目的地。

【KJV】 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

【NIV】 Then they were willing to take him into the boat, and immediately the boat reached the shore where they were heading.

【BBE】 Then they readily took him into the boat: and straight away the boat was at the land to which they were going.

【ASV】 They were willing therefore to receive him into the boat: and straightway the boat was at the land whither they were going.

22 【和合本】 第二日，站在海那边的众人知道那里没有别的船，只有一只小船，又知道耶稣没有同他的门徒上船，乃是门徒自己去的。

【和修订】 第二天，留在海的对岸的众人发觉那里原来只有一条小船，而且耶稣没有同他的门徒上船，是门徒自己去的。

【新译本】 第二天，站在海那边的群众，看见只有一只小船留在那里，并且知道耶稣没有和他的门徒一同上船，门徒是自己去的；

【吕振中】 第二天、站在海那边的一群人看见那里没有别的小船，只有一只，又见耶稣没有同他的门徒上船，单是门徒自己去的。

【思高本】 第二天，留在海对岸的群众，看见只有一只小船留在那里，也知道耶稣没有同他的门徒一起上船，只有他的门徒走了——

【牧灵版】 第二天，留在湖对岸的群众发觉那里只有一条船，也知道耶稣没跟门徒们一起走。

【现代本】 第二天，留在湖对岸的一群人看见那里只有一条小船；他们知道耶稣并没有跟门徒一起上船，而是门徒自己去的。

【当代版】 第二天早晨，留在对岸的群众知道那里原来只有一条船，而且门徒坐那条船离开的时候，耶稣并没有一块儿走。

【KJV】 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

【NIV】 The next day the crowd that had stayed on the opposite shore of the lake realized that only one boat had been there, and that Jesus had not entered it with his disciples, but that they had gone away alone.

【BBE】 The day after, the people who were on the other side of the sea saw that only one small boat had been there, that Jesus had not gone in that boat with the disciples, but that the disciples had gone away by themselves.

【ASV】 On the morrow the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but that his disciples went away alone

23 【和合本】 然而，有几只小船从提比哩亚来，靠近主祝谢后分饼给人吃的地方。

【和修订】 另外有几条从提比哩亚来的小船，却停靠在主祝谢后给他们吃饼的地方附近。

【新译本】 不过有几只从提比里亚来的船停在那里，靠近他们在主祝谢以后吃饼的地方。

【吕振中】 [不过有（有古卷作：另有）几只从提比哩亚来的小船靠近主祝谢了以后（有古卷无：主祝谢了以后）众人吃饼的地方]。

【思高本】 然而从提庇黎雅有别的小船来到了，靠近吾主祝谢后，人们吃饼的地方——

【牧灵版】 这时，从提庇里亚来了几条大船，停在岸边，就是主曾祝谢给大家分饼吃的地方。

【现代本】 有几条从提比哩亚来的小船停靠在岸边，就是主祝谢后分饼给大家吃的那地方附近。

【当代版】 后来有几条从提比哩亚来的小船，泊近昨天耶稣祝福感谢后分饼的地方。

【KJV】 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

【NIV】 Then some boats from Tiberias landed near the place where the people had eaten the bread after the Lord had given thanks.

【BBE】 Some other boats, however, came from Tiberias near to the place where they had taken the bread after the Lord had given praise.

【ASV】 (howbeit there came boats from Tiberias nigh unto the place where they ate the bread after the Lord had given thanks):

24 【和合本】 众人见耶稣和门徒都不在那里，就上了船，往迦百农去找耶稣。

【和修订】 这时众人见耶稣和门徒都不在那里，就上了船，往迦百农去找耶稣。

【新译本】 群众见耶稣和门徒都不在那里，就上船往迦百农去找耶稣。

【吕振中】 这样那群人见耶稣不在那里，门徒也不在了，他们就自己上了那些小船，往迦百农去找耶稣。

【思高本】当群众一发觉耶稣和他的门徒都不在那里时，他们便上了那些小船，往葛法翁找耶稣去了。

【牧灵版】大家见耶稣和门徒都不在那里了，就上了船，往葛法翁去找耶稣去了。

【现代本】这群人发觉耶稣和他的门徒都不在那里，就上船往迦百农去找他。

【当代版】 他们发现耶稣和祂的门徒都不在那里，就乘那些船到迦百农去找祂。

【KJV】 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

【NIV】 Once the crowd realized that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and went to Capernaum in search of Jesus.

【BBE】 So when the people saw that Jesus was not there, or his disciples, they got into those boats and went over to Capernaum looking for Jesus.

【ASV】 when the multitude therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.

25 【和合本】既在海那边找着了，就对他说：“拉比，是几时到这里来的？”

【和修订】他们在海的对岸找到他后，对他说：“拉比，你几时到这里来的？”

【新译本】 他们在对岸找到了耶稣，就问他：“拉比，你几时到这里来的？”

【吕振中】既在海那边找着他，就对他说：“老师（希腊文作：拉比），你几时到这里来的？”

【思高本】当群众在海对岸找着他时，就对他说：“辣彼，你什么时候到了这？”

【牧灵版】他们在湖对岸找到耶稣，问他：“拉比，你什么时候到这里的？”

【现代本】他们在湖的对岸找到了耶稣，问他：“老师，你几时到这里来的？”

【当代版】 这些人在那里找到了耶稣，就对祂说：“老师，你甚么时候到这里来的，我们找你找得好苦啊！”

【KJV】 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

【NIV】 When they found him on the other side of the lake, they asked him, "Rabbi, when did you get here?"

【BBE】 And when they came across him on the other side of the sea they said, Rabbi, when did you come here?

【ASV】 And when they found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 【和合本】耶稣回答说：“我实实在在的告诉你们，你们找我，并不是因见了神迹，乃是因吃饼得饱。

【和修订】耶稣回答：“我实实在在地告诉你们，你们找我，并不是因见了神迹，而是因吃饼吃饱了。

【新译本】 耶稣回答：“我实实在在告诉你们，你们找我，不是因为看见了神迹，而是因为吃了饼又吃饱了。

【吕振中】耶稣回答他们说：“我实实在在地告诉你们，你们寻找我，不是因为你们看懂了神迹，乃是因为你们吃饼吃饱罢了。

【思高本】耶稣回答说：“我实实在在告诉你们：你们寻找我，并不是因为看到了神迹，而是因为吃饼吃饱了。”

【牧灵版】耶稣回答他们：“我老实跟你们说：你们找我，不是因为看明白了神迹，而只是吃饼吃得饱而已！”

【现代本】耶稣回答：“老实说，你们找我，不是因为看见了神迹，而是因为吃饼吃饱了。”

【当代版】耶稣回答说：“我确实地告诉你们，你们找我，并不是为了看见神迹，只是向我要饼为吃饱罢了。”

【KJV】Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

【NIV】Jesus answered, "I tell you the truth, you are looking for me, not because you saw miraculous signs but because you ate the loaves and had your fill.

【BBE】Jesus, answering them, said, Truly I say to you, You come after me, not because you saw signs, but because you were given the bread and had enough.

【ASV】Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves, and were filled.

27【和合本】不要为那必坏的食物劳力，要为那存到永生的食物劳力，就是人子要赐给你们的，因为人子是父神所印证的。”

【和修订】不要为那会坏的食物操劳，而要为那存到永生的食物操劳。这食物是人子要赐给你们的，因为父神已印证了。”

【新译本】不要为那必朽坏的食物操劳，却要为那存到永生的食物操劳，就是人子所要赐给你们的，因为人子是父神所印证的。”

【吕振中】别为那必败坏的食品作工了，要为那存归永生的食品作工，就是人子所要给你们的，因为人子乃是父神所盖印承认的。”

【思高本】你们不要为那可损坏的食粮劳碌，而要为那存留到永生的食粮劳碌，即人子所要赐给你们的，因为他是天主圣父所印证的。”

【牧灵版】努力工作吧！但不要谋求那腐败的食粮，要寻求能达永生的食粮。这是人子给你们的食粮，因他是天父所印证的。”

【现代本】不要为那会腐坏的食物操劳，要为那存到永生的食物努力。这食物就是人子要赐给你们的，因为父神已经在人子身上盖了印记。”

【当代版】但我告诉你们，不要为那些必坏的食物操劳，只是为那永存的食物，就是为我赐给你们的食粮努力，因为父神已把这权柄交给我了。”

【KJV】Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

【NIV】Do not work for food that spoils, but for food that endures to eternal life, which the Son of Man will give

you. On him God the Father has placed his seal of approval."

【BBE】 Let your work not be for the food which comes to an end, but for the food which goes on for eternal life, which the Son of man will give to you, for on him has God the Father put his mark.

【ASV】 Work not for the food which perisheth, but for the food which abideth unto eternal life, which the Son of man shall give unto you: for him the Father, even God, hath sealed.

28【和合本】众人问他说：“我们当行什么，才算做神的工呢？”

【和修订】于是他们问他：“我们该做什么才算是做神的工作呢？”

【新译本】 众人又问他：“我们应该作什么，才算是作 神的工作呢？”

【吕振中】于是他们对耶稣说：“我们应当行什么、来作神的工呢？”

【思高本】他们问说：“我们该做什么，才算做天主的事业呢？”

【牧灵版】犹太人便问他：“我们该做些什么才算是谋求天主的事业呢？”

【现代本】他们就问：“我们该做些什么才算是做神的工作呢？”

【当代版】 “我们要怎样做，才算是做神的工呢？”

【KJV】 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

【NIV】 Then they asked him, "What must we do to do the works God requires?"

【BBE】 Then they said to him, How may we do the works of God?

【ASV】 They said therefore unto him, What must we do, that we may work the works of God?

29【和合本】耶稣回答说：“信神所差来的，这就是做神的工。”

【和修订】耶稣回答：“信神所差来的，这就是神的工作。”

【新译本】 耶稣回答：“信 神所差来的，就是作 神的工了。”

【吕振中】耶稣回答他们说：“信他所差遣的，这就是神的工。”

【思高本】耶稣回答说：“天主要你们所做的事，就是要你们信从他所派遣来的。”

【牧灵版】耶稣回答他们说：“天主要你们做的一事，便是信他所派来的那位。”

【现代本】耶稣回答：“信他所差来的那一位，这就是神要你们做的工作。”

【当代版】 “相信神所差来的就是了。”

【KJV】 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

【NIV】 Jesus answered, "The work of God is this: to believe in the one he has sent."

【BBE】 Jesus, answering, said to them, This is to do the work of God: to have faith in him whom God has sent.

【ASV】 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30【和合本】他们又说：“你行什么神迹，叫我们看见就信你；你到底做什么事呢？”

【和修订】他们又说：“你行什么神迹，好让我们看见而信你呢？你到底要做什么呢？”

【新译本】 于是他们就说：“你要行什么神迹，让我们看了就信你呢？你到底能作什么呢？”

【吕振中】于是他们对耶稣说：“那么你行什么神迹、叫我们看见来信你呢？你作什么工阿？

【思高本】他们又说：“那么，你行什么神迹给我们看，好叫我们信服你呢？你要行什么事呢？

【牧灵版】他们说：“你会行什么神迹，好让我们看见而信你呢？你做的是什么事业？

【现代本】他们又说：“那么，你会行什么神迹，好让我们看了就信你呢？你的工作到底是什么呢？

【当代版】“那么，你能行些甚么神迹，叫我们看了可以相信你？你究竟能做些甚么呢？

【KJV】They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

【NIV】So they asked him, "What miraculous sign then will you give that we may see it and believe you? What will you do?"

【BBE】So they said, What sign do you give us, so that we may see and have faith in you? What do you do?

【ASV】They said therefore unto him, What then doest thou for a sign, that we may see, and believe thee? what workest thou?

31【和合本】我们的祖宗在旷野吃过吗哪，如经上写着说：‘他从天上赐下粮来给他们吃。’”

【和修订】我们的祖宗在旷野吃过吗哪，如经上写着：‘他从天上赐下粮食来给他们吃。’”

【新译本】我们的祖宗在旷野吃过吗哪，正如经上所记：‘他把从天上来的食物赐给他们吃。’”

【吕振中】我们的祖宗在野地里吃过吗哪；照所记载的：‘神将从天上来的饼给他们吃。’”

【思高本】我们的祖先在旷野吃过“玛纳”，正如经上所记载的：“他从天上赐给了他们食物吃。”

【牧灵版】我们祖先在旷野里吃过玛纳，正如经上记载：他从天降下食粮给他们吃。”

【现代本】我们的祖先在旷野吃了吗哪，正如圣经所记载的：‘他从天上赐食粮给他们吃。’”

【当代版】圣经说过：‘摩西从天上把粮食赐下来，给他们作食物。’所以我们的祖先在荒野每天都有吗哪吃，你也能每天给我们饼吃吗？”

【KJV】Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

【NIV】Our forefathers ate the manna in the desert; as it is written: 'He gave them bread from heaven to eat.' "

【BBE】Our fathers had the manna in the waste land, as the Writings say, He gave them bread from heaven.

【ASV】Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat.

32【和合本】耶稣说：“我实实在在的告诉你们，那从天上来的粮不是摩西赐给你们的，乃是我父将天上来的真粮赐给你们。

【和修订】耶稣说：“我实实在在地告诉你们，那从天上来的粮不是摩西赐给你们的，那从天上来的真粮是我父赐给你们的。

【新译本】耶稣对他们说：“我实实在在告诉你们，不是摩西把那从天上来的食物赐给你们，而是我父把天上来的真食物赐给你们；

【吕振中】于是耶稣对他们说：“我实实在在地告诉你们，不是摩西将那从天上来的饼给了你们的，乃是我父将这从天上来的真的饼给你们。

【思高本】于是耶稣向他们说：“我实实在在告诉你们：并不是梅瑟赐给了你们那从天上来的食粮，而是我父现今赐给你们从天上来的真正的食粮，

【牧灵版】耶稣回答他们：“我老实跟你们说：并不是梅瑟给了你们从天降下的粮食，而是我的父给了你们自天降下的真粮。

【现代本】耶稣说：“我郑重地告诉你们，摩西并没有给你们从天上来的食粮（或译：摩西所给你们的，并不是从天上来的食粮）；从天上来的真食粮是我父亲赐给你们的。

【当代版】耶稣却说：“我确实地告诉你们，从天上赐下食物来的，绝不是摩西，而是我父神。

【KJV】 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

【NIV】 Jesus said to them, "I tell you the truth, it is not Moses who has given you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven.

【BBE】 Jesus then said to them, Truly I say to you, What Moses gave you was not the bread from heaven; it is my Father who gives you the true bread from heaven.

【ASV】 Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, It was not Moses that gave you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven.

33【和合本】因为神的粮就是那从天上降下来、赐生命给世界的。”

【和修订】因为神的粮就是那位从天上降下来，并且赐生命给世界的。”

【新译本】因为 神的食物就是从天上降下来，把生命赐给世人的那一位。”

【吕振中】因为神的饼、就是这那从天上降下来、将生命给世界的。”

【思高本】因为天主的食粮，是那由天降下，并赐给世界生命的。”

【牧灵版】天主所赐的食粮就是那从天而降，把生命带给世人的那位。”

【现代本】因为神所赐的食粮就是那从天上降下来、把生命给了世界的那一位。”

【当代版】现在祂从天上所赐下的真正粮食，就是使世人得生命的粮。”

【KJV】 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

【NIV】 For the bread of God is he who comes down from heaven and gives life to the world."

【BBE】 The bread of God is the bread which comes down out of heaven and gives life to the world.

【ASV】 For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world.

34【和合本】他们说：“主啊，常将这粮赐给我们！”

【和修订】他们说：“主啊，请常常把这粮赐给我们！”

【新译本】他们对耶稣说：“主啊，求你常把这食物赐给我们。”

【吕振中】于是他们对耶稣说：“主阿，时常将这饼给我们吧。”

【思高本】他们便说：“主！你就把这样的食粮常常赐给我们罢！”

【牧灵版】众人都说：“请常给我们这食粮吧！”

【现代本】他们说：“先生，请时常把这食粮赐给我们！”

【当代版】“先生，求你把这种粮食天天赐给我们吧。”

【KJV】Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

【NIV】Sir," they said, "from now on give us this bread."

【BBE】Ah, Lord, they said, give us that bread for ever!

【ASV】They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread.

35【和合本】耶稣说：“我就是生命的粮。到我这里来的，必定不饿；信我的，永远不渴。

【和修订】耶稣对他们说：“我就是生命的粮。到我这里来的，绝不饥饿；信我的，永不干渴。

【新译本】耶稣说：“我就是生命的食物，到我这里来的，必定不饿；信我的，永远不渴。

【吕振中】耶稣对他们说：“我、就是生命的饼；来找我的、必定不饿；信我的、必定永远不渴。

【思高本】耶稣回答说：“我就是生命的食粮，到我这来的，永不会饿；信从我的，总不会渴。

【牧灵版】耶稣宣称：“我就是生命之粮。到我这里来的，永不会饿；信了我的，永不会渴。

【现代本】耶稣对他们说：“我就是生命的食粮；到我这里来的，永远不饿；信我的，永远不渴。

【当代版】耶稣说：“我就是生命的粮，到我这里来的人，必定不饿；相信我的，必永远不渴。

【KJV】And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

【NIV】Then Jesus declared, "I am the bread of life. He who comes to me will never go hungry, and he who believes in me will never be thirsty.

【BBE】And this was the answer of Jesus: I am the bread of life. He who comes to me will never be in need of food, and he who has faith in me will never be in need of drink.

【ASV】Jesus said unto them. I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst.

36【和合本】只是我对你们说过，你们已经看见我，还是不信。

【和修订】可是，我告诉过你们，你们已经看见我，还是不信。

【新译本】但我告诉你们，你们虽然见了，还是不信。

【吕振中】“但是我对你们说过，你们虽已看见（有古卷加：我），还是不信！”

【思高本】但是我向你们说过：你们看见了我，仍然不信。

【牧灵版】但我早已对你们说过，你们已看见了，却仍不相信。

【现代本】但是我对你们说过，你们已经看见了我，仍然不信。

【当代版】但很可惜，正如我从前对你们说过的一样，你们虽然亲眼看见我，却不相信。

【KJV】But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

【NIV】But as I told you, you have seen me and still you do not believe.

【BBE】But it is as I said to you: you have seen me, and still you have no faith.

【ASV】 But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not.

37【和合本】凡父所赐给我的人必到我这里来；到我这里来的，我总不丢弃他。

【和修订】凡父所赐给我的人，必到我这里来；到我这里来的，我总不丢弃他。

【新译本】 凡是父赐给我的人，必到我这里来；到我这里来的，我决不丢弃他，

【吕振中】凡父所给我的人、必来找我；来找我的、我一定不把他赶出，

【思高本】凡父交给我的，必到我这来；而到我这来的，我必不把他抛弃于外，

【牧灵版】凡父赐给我的，都将到我这里来。谁来我这里，我都不拒绝；

【现代本】凡是父亲所赐给我的人都会到我这里来。到我这里来的，我绝对不会拒绝他；

【当代版】 凡父神赐给我的人，必到我这里来；到我这里来的，我总不丢弃他。

【KJV】 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

【NIV】 All that the Father gives me will come to me, and whoever comes to me I will never drive away.

【BBE】 Whatever the Father gives to me will come to me; and I will not send away anyone who comes to me.

【ASV】 All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38【和合本】因为我从天上降下来，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我来者的意思行。

【和修订】因为我从天上降下来，不是要按自己的意愿行，而是要遵行差我来那位的旨意。

【新译本】 因为我从天上降下来，不是要行自己的意思，而是要行那差我来者的旨意。

【吕振中】因为我从天上降下来，不是要独行我自己的意思，乃是要遵行那差我者的意思。

【思高本】因为我从天降下，不是为执行我的旨意，而是为执行派遣我来者的旨意。

【牧灵版】因为我从天而来，不是为实行我自己的意愿，而是为承行派我来的那位的旨意。

【现代本】因为我从天上下来，不是要凭我自己的意思行事，而是要实行差我来那位的旨意。

【当代版】 因为我从天上下来，不是要随自己的意思，而是要遵行差我来者的旨意。

【KJV】 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

【NIV】 For I have come down from heaven not to do my will but to do the will of him who sent me.

【BBE】 For I have come down from heaven, not to do my pleasure, but the pleasure of him who sent me.

【ASV】 For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39【和合本】差我来者的意思就是：他所赐给我的，叫我一个也不失落，在末日却叫他复活。

【和修订】差我来那位的旨意就是：他所赐给我的，要我一个也不失落，并且在末日使他复活。

【新译本】 那差我来者的旨意就是：他所赐给我的人，我连一个也不失落，并且在末日我要使他们复活。

【吕振中】那差我者的意思就是：凡他所给了我的人，连一个也不让我给失掉，却要使他在末日复起。

【思高本】派遣我来者的旨意就是：凡他交给我的，叫我连一个也不失掉，并且在末日还要使他复活，

【牧灵版】派我来的那位要我如此做：凡他交给我的，一个都不失落，在末日让他们复活。

【现代本】差我来那位的旨意就是：要我保守他所给我的人，连一个也不失掉，并且在末日要使他们复活。

【当代版】 祂的旨意，就是要我不失掉每一个祂赐给我的人，并且到末日的时候，我还要叫他们复活。

【KJV】 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

【NIV】 And this is the will of him who sent me, that I shall lose none of all that he has given me, but raise them up at the last day.

【BBE】 And this is the pleasure of him who sent me, that I am not to let out of my hands anything which he has given me, but I am to give it new life on the last day.

【ASV】 And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day.

40【和合本】因为我父的意思是叫一切见子而信的人得永生，并且在末日我要叫他复活。”

【和修订】因为我父的旨意是要使每一个见了子而信的人得永生，并且在末日我要使他复活。”

【新译本】 因为我父的旨意，是要使所有看见了子而信的人有永生，并且在末日我要使他们复活。”

【吕振中】我父的意思就是：要使凡见子而信的人都有永生；我还要使他在末日复起呢。”

【思高本】因为这是我父的旨意：凡看见子，并信从子的，必获得永生；并且在末日，我要使他复活。”

【牧灵版】这是我父的旨意：凡见了子而信他的人，得永恒的生命；我要在末日使他复活。”

【现代本】因为父亲的旨意是要使所有看见儿子而信他的人获得永恒的生命；在末日，我要使他们复活。”

【当代版】 我父神的意思，也是要叫一切看见儿子就相信的人得着永生，并且在末日的时候，叫他们复活。”

【KJV】 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

【NIV】 For my Father's will is that everyone who looks to the Son and believes in him shall have eternal life, and I will raise him up at the last day."

【BBE】 This, I say, is my Father's pleasure, that everyone who sees the Son and has faith in him may have eternal life: and I will take him up on the last day.

【ASV】 For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day.

41【和合本】犹太人因为耶稣说“我是从天上降下来的粮”，就私下议论他，

【和修订】犹太人因为耶稣说“我是从天上降下来的粮”，就私下议论他，

【新译本】 犹太人因为耶稣说“我是从天上降下来的食物”，就纷纷议论他。

【吕振中】犹太人因耶稣说：‘我是从天上降下来的饼’，就唧唧咕咕地议论他。

【思高本】犹太人遂对耶稣窃窃私议，因为他说：我是从天上降下来的食粮。

【牧灵版】犹太人不满地议论起来，因为耶稣说了：“我是从天降下的食粮。”

【现代本】犹太人因为耶稣说：“我是从天上降下来的食粮，”就窃窃私议：

【当代版】 犹太人听见耶稣自称是从天上来生命的粮，就暗中议论说：

【KJV】 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

【NIV】 At this the Jews began to grumble about him because he said, "I am the bread that came down from heaven."

【BBE】 Now the Jews said bitter things about Jesus because of his words, I am the bread which came down from heaven.

【ASV】 The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven.

42【和合本】说：“这不是约瑟的儿子耶稣吗？他的父母我们岂不认得吗？他如今怎么说‘我是从天上降下来的’呢？”

【和修订】说：“这不是约瑟的儿子耶稣吗？我们岂不认得他的父母吗？现在他怎么说‘我是从天上降下来的’呢？”

【新译本】 他们说：“这不是约瑟的儿子耶稣吗？他的父母我们不都认识吗？他现在怎么说‘我是从天上降下来的’呢？”

【吕振中】他们直说：“这个人不是约瑟的儿子耶稣么？他父亲和母亲、我们岂不认识么？他如今怎么说：‘我是从天上降下来的’呢？”

【思高本】他们说：“这人不是若瑟的儿子耶稣么？他的父亲和母亲，我们岂不是都认识么？怎么他竟说：我是从天上降下来的呢？”

【牧灵版】他们说：“这人不是若瑟的儿子吗？他的父母我们不是都认识的吗？他怎么说自己是从天降下的呢？”

【现代本】“这个人不就是约瑟的儿子耶稣吗？我们认识他的父母。现在他竟说他是从天上降下来的！”

【当代版】“这个耶稣不是木匠约瑟的儿子吗？我们都认识他的父母，他怎么敢说自己是从天上来的呢？”

【KJV】 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

【NIV】 They said, "Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I came down from heaven?'"

【BBE】 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have seen? How is it then

that he now says, I have come down from heaven?

【ASV】 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven?

43 【和合本】 耶稣回答说：“你们不要大家议论。

【和修订】 耶稣回答：“你们不要彼此私下议论。

【新译本】 耶稣回答：“你们不要彼此议论。

【吕振中】 耶稣回答他们说：“你们别彼此唧唧咕咕地议论了。

【思高本】 耶稣回答说：“你们不要彼此窃窃私议！”

【牧灵版】 耶稣便对他们说：“你们不要不满议论。

【现代本】 耶稣说：“你们用不着私下议论。

【当代版】 耶稣对他们说：“你们何必议论纷纷，

【KJV】 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

【NIV】 Stop grumbling among yourselves," Jesus answered.

【BBE】 Jesus made answer and said, Do not say things against me, one to another.

【ASV】 Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 【和合本】 若不是差我来的父吸引人，就没有能到我这里来的；到我这里来的，末日我要叫他复活。

【和修订】 若不是差我来的父吸引人，就没有人能到我这里来；到我这里来的，在末日我要使他复活。

【新译本】 如果不是差我来的父吸引人，就没有人能到我这里来；到我这里来的，在末日我要使他复活。

【吕振中】 没有人能来找我，除非差我的父吸引他；我还要使他在末日复起呢。

【思高本】 凡不是派遣我的父所吸引的人，谁也不能到我这来，而我在末日要叫他复活。

【牧灵版】 如果没有派遣我的父的召唤，谁也来不了我这里。而我要使到我这里来的人在末日复活。

【现代本】 要不是那差我来的父亲吸引了人，没有人能到我这里来；到我这里来的，在末日我要使他复活。

【当代版】 如果不是被那位差我来的父所吸引，就没有人能到我这里来。到我这里来的每一个，在末日的时候，我都要叫他复活。

【KJV】 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

【NIV】 No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up at the last day.

【BBE】 No man is able to come to me if the Father who sent me does not give him the desire to come: and I will take him up from the dead on the last day.

【ASV】 No man can come to me, except the Father that sent me draw him: and I will raise him up in the last day.

45【和合本】在先知书上写着说：‘他们都要蒙神的教训。’凡听见父之教训又学习的，就到我这里来。

【和修订】在先知书上写着：‘他们都要蒙神教导。’凡听了父的教导而学习的，都到我这里来。

【新译本】先知书上记着：‘众人都必受神的教导。’凡听见从父那里来的教训而又学习的，必到我这里来。

【吕振中】神言人书上写着说：‘他们都必做神所教训的人’；凡从父听训而学习的人都必来找我。

【思高本】在先知书上记载：‘众人都要蒙天主的训诲。’凡由父听教而学习的，必到我这来。

【牧灵版】先知书上记载：人都要蒙天主教诲。所以，凡是听从父而接受他的教导的人，都到我这里来。

【现代本】先知的书上说过：‘人都要蒙神的教导。’所有听从父亲而接受他教导的，都要到我这里来。

【当代版】圣经这样说：‘他们都要蒙神教训。’这里所指的是凡听从父神的教训，又去学习的人，都会到我这里来，

【KJV】It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

【NIV】It is written in the Prophets: ‘They will all be taught by God.’ Everyone who listens to the Father and learns from him comes to me.

【BBE】The writings of the prophets say, And they will all have teaching from God. Everyone whose ears have been open to the teaching of the Father comes to me.

【ASV】It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.

46【和合本】这不是说有人看见过父；惟独从神来的，他看见过父。

【和修订】这不是说有人看见过父，惟独从神来的，他才看见过父。

【新译本】这不是说有人见过父；只有从神那里来的那一位，他才见过父。

【吕振中】这不是说有人看见过父；除了这位从神来的、才看见过父呢。

【思高本】这不是说有人看见过父，只有那从天主来的，才看见过父。

【牧灵版】没有人见过父，惟有从天而来的那位见过父。

【现代本】这不是说有谁看见过父亲，惟有从神那里来的那一位看见过父亲。

【当代版】但这并不是说有人见过父神，因为只有我才见过祂。

【KJV】Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

【NIV】No one has seen the Father except the one who is from God; only he has seen the Father.

【BBE】Not that anyone has ever seen the Father; only he who is from God, he has seen the Father.

【ASV】Not that any man hath seen the Father, save he that is from God, he hath seen the Father.

47【和合本】我实实在在的告诉你们，信的人有永生。

【和修订】我实实在在地告诉你们，信的人有永生。

【新译本】 我实实在在地告诉你们，信的人有永生。

【吕振中】我实实在在地告诉你们，信的人有永生。

【思高本】我实实在在地告诉你们：信从的人必得永生。

【牧灵版】我实在跟你们说：谁信，谁就获永生。”

【现代本】我郑重地告诉你们，信的人就有永恒的生命。

【当代版】 我确实地告诉你们，相信我的就有永生，

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

【NIV】 I tell you the truth, he who believes has everlasting life.

【BBE】 Truly I say to you, He who has faith in me has eternal life.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life.

48【和合本】我就是生命的粮。

【和修订】我就是生命的粮。

【新译本】 我就是生命的食物，

【吕振中】我就是生命的饼。

【思高本】我是生命的食粮。

【牧灵版】“我是生命之粮。

【现代本】我就是生命的食粮。

【当代版】 因为我是生命的粮。

【KJV】 I am that bread of life.

【NIV】 I am the bread of life.

【BBE】 I am the bread of life.

【ASV】 I am the bread of life.

49【和合本】你们的祖宗在旷野吃过吗哪，还是死了。

【和修订】你们的祖宗在旷野吃过吗哪，还是死了。

【新译本】 你们的祖宗在旷野吃过吗哪，还是死了。

【吕振中】你们的祖宗在野地里吃过吗哪，还是死了。

【思高本】你们的祖先在旷野中吃过‘玛纳’，却死了；

【牧灵版】你们祖先在旷野里吃过玛纳，可还是死了。

【现代本】你们的祖先在旷野吃了吗哪，还是死了；

【当代版】 你们的祖先在荒野吃过吗哪，还是死了；

【KJV】 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

【NIV】 Your forefathers ate the manna in the desert, yet they died.

【BBE】 Your fathers took the manna in the waste land--and they are dead.

【ASV】 Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

50 【和合本】这是从天上降下来的粮，叫人吃了就不死。

【和修订】这是从天上降下来的粮，使人吃了就不死。

【新译本】这是从天上降下来的食物，使人吃了就不死。

【吕振中】但这就是从天上降下来的饼，人吃了他、就不死的。

【思高本】这是从天上降下来的食粮，谁吃了，就不死。

【牧灵版】现在这里有从天降下的食粮，谁吃了，就不会死。

【现代本】但是那从天上降下来的食粮是使人吃了不死的。

【当代版】但如果吃了这从天上降下来生命的粮，就有永生。

【KJV】 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

【NIV】 But here is the bread that comes down from heaven, which a man may eat and not die.

【BBE】 The bread which comes from heaven is such bread that a man may take it for food and never see death.

【ASV】 This is the bread which cometh down out of heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 【和合本】我是从天上降下来生命的粮；人若吃这粮，就必永远活着。我所要赐的粮就是我的肉，为世人之生命所赐的。”

【和修订】我就是从天上降下来生命的粮；人若吃这粮，必永远活着。我为世人的生命所赐下的粮就是我的肉。”

【新译本】我就是从天上降下来生命的食物，人若吃了这食物，就必活到永远。我要赐的食物就是我的肉，是为了世人的生命而赐的。”

【吕振中】我就是这活的饼，从天上降下来的；人若吃这饼，就必永远活着；并且我所要给的饼、就是我的肉，为了世人的生命而献出的。”

【思高本】我是从天上降下的生活的食粮；谁若吃了这食粮，必要生活直到永远。”

【牧灵版】我就是那天降的生命粮，谁吃了这食粮，将永远活着。我要赐给人的食粮是我的肉身，是为使世人得到生命而献出来的。”

【现代本】我就是从天上降下来那赐生命的食粮；吃了这食粮的人永远不死。我所要赐给人的食粮就是我的肉，是为了使世人得到生命而献出的。”

【当代版】我就是天上降下来的生命之粮，人如果吃了这粮，就必定永远活着。为了让你们得到永生，我便把生命的粮赐给你们，就是我的‘肉’。”

【KJV】 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

【NIV】 I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. This

bread is my flesh, which I will give for the life of the world."

【BBE】I am the living bread which has come from heaven: if any man takes this bread for food he will have life for ever: and more than this, the bread which I will give is my flesh which I will give for the life of the world.

【ASV】I am the living bread which came down out of heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: yea and the bread which I will give is my flesh, for the life of the world.

52【和合本】因此，犹太人彼此争论说：“这个人怎能把他的肉给我们吃呢？”

【和修订】因此，犹太人彼此争论说：“这个人怎能把他的肉给我们吃呢？”

【新译本】于是，犹太人彼此争论，说：“这个人怎能把他的肉给我们吃呢？”

【吕振中】于是犹太人彼此争论说：“这个人怎能将他的肉给我们吃呢？”

【思高本】因此，犹太人彼此争论说：“这人怎能把他的肉，赐给我们吃呢？”

【牧灵版】犹太人之间起了纷争。他们说：“这个人怎么可能把他的肉给我们吃呢？”

【现代本】这话在犹太人当中引起了剧烈的争论。他们说：“这个人怎么能把自己的肉给我们吃呢？”

【当代版】“祂怎么能够把自己的肉给我们吃呢？”犹太人交头接耳地说。

【KJV】The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

【NIV】Then the Jews began to argue sharply among themselves, "How can this man give us his flesh to eat?"

【BBE】Then the Jews had an angry discussion among themselves, saying, How is it possible for this man to give us his flesh for food?

【ASV】The Jews therefore strove one with another, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53【和合本】耶稣说：“我实实在在的告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。

【和修订】耶稣对他们说：“我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，在你们里面就没有生命。

【新译本】耶稣就对他们说：“我实实在在告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。

【吕振中】耶稣就对他们说：“我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。

【思高本】耶稣向他们说：“我实实在在告诉你们：你们若不吃人子的肉，不喝他的血，在你们内，便没有生命。

【牧灵版】耶稣说：“我实在跟你们说，如果你们不吃人子的肉，不喝他的血，你们就不能得生命。

【现代本】耶稣对他们说：“我郑重地告诉你们，如果你们不吃人子的肉，喝他的血，你们就没有真生命。

【当代版】耶稣说：“我确实地告诉你们，如果你们不吃我的肉，不喝我的血，就没有永生。

【KJV】Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and

drink his blood, ye have no life in you.

【NIV】 Jesus said to them, "I tell you the truth, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you.

【BBE】 Then Jesus said to them, Truly I say to you, If you do not take the flesh of the Son of man for food, and if you do not take his blood for drink, you have no life in you.

【ASV】 Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood, ye have not life in yourselves.

54 【和合本】 吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他复活。

【和修订】 吃我肉、喝我血的人就有永生，并且在末日我要使他复活。

【新译本】 吃我肉、喝我血的，就有永生，在末日我要使他复活；

【吕振中】 嚼我肉、喝我血的人有永生；我还要使他在末日复起。

【思高本】 谁吃我的肉，并喝我的血，必得永生，在末日，我且要叫他复活，

【牧灵版】 那吃我的肉，喝我的血的人，将得永生，在末日我将复活他。

【现代本】 吃我肉，喝我血的，就有永恒的生命；在末日我要使他复活。

【当代版】 吃我肉喝我血的人，才有永生。在末日的时候，我要叫他复活。

【KJV】 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

【NIV】 Whoever eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.

【BBE】 He who takes my flesh for food and my blood for drink has eternal life: and I will take him up from the dead at the last day.

【ASV】 He that eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life: and I will raise him up at the last day.

55 【和合本】 我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。

【和修订】 我的肉是真正可吃的；我的血是真正可喝的。

【新译本】 因为我的肉是真正的食物，我的血是真正的饮料。

【吕振中】 我的肉是真正可吃的，我的血是真正可喝的。

【思高本】 因为我的肉，是真实的食品；我的血，是真实的饮料。

【牧灵版】 我的肉是真正的食粮，我的血是真正的饮料。

【现代本】 我的肉是真正的食物，我的血是真正的饮料。

【当代版】 因为我的肉是真的粮食，我的血是真的饮料，

【KJV】 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

【NIV】 For my flesh is real food and my blood is real drink.

【BBE】 My flesh is true food and my blood is true drink.

【ASV】 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56【和合本】吃我肉、喝我血的人常在我里面，我也常在他里面。

【和修订】吃我肉、喝我血的人常在我里面，我也常在他里面。

【新译本】吃我肉、喝我血的人，就住在我里面，我也住在他里面。

【吕振中】嚼我肉、喝我血的人住在我里面，我也住在他里面。

【思高本】谁吃我的肉，并喝我的血，便住在我内，我也住在他内。

【牧灵版】凡吃我肉、喝我血的人，活在我内，我也在他内。

【现代本】那吃我的肉，喝我的血的，常在我生命里，而我也在他生命里。

【当代版】吃我肉喝我血的人，就常在我里面，我也常在他里面。

【KJV】He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

【NIV】Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him.

【BBE】He who takes my flesh for food and my blood for drink is in me and I in him.

【ASV】He that eateth my flesh and drinketh my blood abideth in me, and I in him.

57【和合本】永活的父怎样差我来，我又因父活着；照样，吃我肉的人也要因我活着。

【和修订】永生的父怎样差我来，我又怎样因父活着，照样，吃我肉的人也要因我活着。

【新译本】正如永活的父差遣了我，我也因父活着；照样，吃我肉的人也必因我而活。

【吕振中】永活的父怎样差遣了我，我又因父而活；嚼我的人也必照样因我而活。

【思高本】就如那生活的父派遣了我，我因父而生活；照样，那吃我的人，也要因我而生活。

【牧灵版】永生的父派遣我来，我因父而活；同样，吃了我肉的人也会因我而活。

【现代本】永生的父亲差遣了我，我也因他而活；同样，吃我肉的人也要因我而活。

【当代版】永活的父神差我来，我也靠祂而活；照样，吃我肉的人，也靠我而活。

【KJV】As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

【NIV】Just as the living Father sent me and I live because of the Father, so the one who feeds on me will live because of me.

【BBE】As the living Father has sent me, and I have life because of the Father, even so he who takes me for his food will have life because of me.

【ASV】As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he that eateth me, he also shall live because of me.

58【和合本】这就是从天上降下来的粮。吃这粮的人就永远活着，不象你们的祖宗吃过吗哪还是死了。”

【和修订】这是从天上降下来的粮，不像你们的祖宗吃过吗哪还是死了；吃这粮的人将永远活着。”

【新译本】这就是从天上降下来的食物，不像吗哪，你们的祖宗吃过，还是死了；吃这食物的，必活到永远。”

【吕振中】这就是从天上降下来的饼，不是像列祖吃过了、还死了那样的；嚼这饼的必永远活着。”

【思高本】这是从天上降下来的食粮，不像祖先吃了“玛纳”仍然死了；谁吃这食粮，必要生活直到

永远。”

【牧灵版】这就是从天降下的食粮，不像你们祖先的，吃过还是死了。谁吃了这食粮，将永远活着。”

【现代本】这就是从天上降下来的食粮；那吃这食粮的，要永远活着。这食粮不像你们祖先吃过的，他们吃了，还是死了。”

【当代版】我是从天上降下来的真粮，吃这粮的人就能永远活着；他们不像你们的祖先，虽然吃过吗哪，还是难逃一死。”

【KJV】 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

【NIV】 This is the bread that came down from heaven. Your forefathers ate manna and died, but he who feeds on this bread will live forever."

【BBE】 This is the bread which has come down from heaven. It is not like the food which your fathers had: they took of the manna, and are dead; but he who takes this bread for food will have life for ever.

【ASV】 This is the bread which came down out of heaven: not as the fathers ate, and died; he that eateth this bread shall live for ever.

59 【和合本】这些话是耶稣在迦百农会堂里教训人说的。

【和修订】这些话是耶稣在迦百农会堂里教导人的时候说的。

永生的话。

【新译本】这些话是耶稣在迦百农会堂里教导人的时候说的。

【吕振中】这些话是耶稣在迦百农、在会堂里教训人的时候说的。

【思高本】这些话是耶稣在葛法翁会堂教训人时说的。

【牧灵版】这些话都是耶稣在葛法翁的会堂讲道时说的。

【现代本】这些话是耶稣在迦百农会堂教导人的时候说的。

【当代版】这番话是耶稣在迦百农会堂里讲的。

【KJV】 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

【NIV】 He said this while teaching in the synagogue in Capernaum.

【BBE】 Jesus said these things in the Synagogue while he was teaching at Capernaum.

【ASV】 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 【和合本】他的门徒中有好些人听见了，就说：“这话甚难，谁能听呢？”

【和修订】他的门徒中有好些人听见了，就说：“这话很难，谁听得进呢？”

【新译本】他的门徒中，有许多人听了，就说：“这话很难，谁能接受呢？”

【吕振中】门徒中有许多人听了，就说：“很难哪这话！谁能听得进去（或译：听他）呢？”

【思高本】他的门徒中有许多听了，便说：“这话生硬，有谁能听得下去呢？”

【牧灵版】许多耶稣的信徒听了这些话：“这道理太难懂了，谁听得进去？”

【现代本】好些门徒听见这些话，就说：“这教训太难了，谁听得进去呢？”

【当代版】有些门徒听了，就议论说：“这些道理实在太难懂了，谁能接受呢？”

【KJV】 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

【NIV】 On hearing it, many of his disciples said, "This is a hard teaching. Who can accept it?"

【BBE】 Then, hearing this, a number of his disciples said, This is a hard saying; who is able to take in such teaching?

【ASV】 Many therefore of his disciples, when the heard this, said, This is a hard saying; who can hear it?

61【和合本】耶稣心里知道门徒为这话议论，就对他们说：“这话是叫你们厌弃（原文作跌倒）吗？”

【和修订】耶稣心里知道门徒为这话私下议论，就对他们说：“这话成了你们的绊脚石吗？”

【新译本】耶稣心里知道门徒为了这事议论纷纷，就对他们说：“这话使你们动摇吗？”

【吕振中】但耶稣心里却知道门徒对于这话在唧唧咕咕地议论，就向他们说：“这就使你们难以置信么？”

【思高本】耶稣自知他的门徒对这话窃窃私议，便向他们说：“这话使你们起反感吗？”

【牧灵版】耶稣看出他的门徒在议论，就跟他们说：“这些话引起你们反感吗？”

【现代本】耶稣知道他的门徒私下在议论这件事，就对他们说：“这话使你们信心动摇吗？”

【当代版】耶稣看出他们的心意，就说：“这些话真的叫你们难以置信吗？”

【KJV】 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

【NIV】 Aware that his disciples were grumbling about this, Jesus said to them, "Does this offend you?"

【BBE】 When Jesus became conscious that his disciples were protesting about what he said, he said to them, Does this give you trouble?

【ASV】 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said unto them, Doth this cause you to stumble?

62【和合本】倘或你们看见人子升到他原来所在之处，怎么样呢？

【和修订】如果你们看见人子升到他原来所在之处，会怎么样呢？

【新译本】如果你们看见人子升到他原来所在的地方，又怎样呢？

【吕振中】倘若你们看见人子升到他原先之处、就怎样呢？

【思高本】那么，如果你们看到人子升到他先前所在的地方去，将怎样呢？

【牧灵版】假如你们看见人子上升到他原来的地方，你们会怎么说？

【现代本】假如你们看见人子上升回到他原来所在的地方，又怎样呢？

【当代版】如果你们看见我回到天上去，会怎么样呢？

【KJV】 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

【NIV】 What if you see the Son of Man ascend to where he was before!

【BBE】 What then will you say if you see the Son of man going up to where he was before?

【ASV】What then if ye should behold the Son of man ascending where he was before?

63【和合本】叫人活着的乃是灵，肉体是无益的。我对你们所说的话就是灵，就是生命。

【和修订】圣灵赐人生命，肉体毫无用处。我对你们所说的话就是灵，就是生命。

【新译本】使人活的是灵，肉体是无济于事的。我对你们所说的话是灵、是生命。

【吕振中】使人活的乃是灵；肉体无济于事；我所对你们说的话是灵，是生命。

【思高本】使生活的是神，肉一无所用；我给你们所讲论的话，就是神，就生命。

【牧灵版】给人生命的是精神，肉体是没有用的。我告诉你们的话是精神，是生命。

【现代本】给人生命的是圣灵，肉体是无济于事的；我告诉你们的话就是赐生命的灵。

【当代版】叫人活着的是灵，肉体是没有益处的；我的话，就是灵，就是生命。

【KJV】It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

【NIV】The Spirit gives life; the flesh counts for nothing. The words I have spoken to you are spirit and they are life.

【BBE】The spirit is the life giver; the flesh is of no value: the words which I have said to you are spirit and they are life.

【ASV】It is the spirit that giveth life; the flesh profiteth nothing: the words that I have spoken unto you are spirit, are are life.

64【和合本】只是你们中间有不信的人。”耶稣从起头就知道谁不信他，谁要卖他。

【和修订】可是你们中间有些人不信。”耶稣起初就知道哪些人不信他，哪一个要出卖他。

【新译本】然而你们中间却有不信的人。”原来从起初耶稣就知道那些不信的是谁，那要把他出卖的又是谁。

【吕振中】但你们中间竟有不信的！”〔因为从起初耶稣就知道谁是不信的，谁是那他送官的。〕

【思高本】但你们中间有些人，却不相信。”原来，耶稣从起头就知道哪些人不信，和谁要出卖他。

【牧灵版】但你们中有人不信。”从一开始耶稣就知道哪些人不信，也知道谁会背叛他。

【现代本】然而，你们当中有人不信。”（耶稣早就知道哪些人不信，谁会出卖他。）

【当代版】虽然如此，你们中间还是有些人不相信我。”其实，耶稣早就知道谁不相信他，谁会出卖他。

【KJV】But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

【NIV】Yet there are some of you who do not believe." For Jesus had known from the beginning which of them did not believe and who would betray him.

【BBE】But still some of you have no faith. For it was clear to Jesus from the first who they were who had no faith, and who it was who would be false to him.

【ASV】 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.

65 【和合本】 耶稣又说：“所以我对你们说过，若不是蒙我父的恩赐，没有人能到我这里来。”

【和修订】 于是耶稣说：“所以，我对你们说过，若不是蒙我父的恩赐，没有人能到我这里来。”

【新译本】 耶稣跟着说：“所以我对你们说过，如果不是父所赐的，没有人能到我这里来。”

【吕振中】 所以他说：“故此我对你们说，除非由父赐他，没有人能来找我。”

【思高本】 所以他又说：“为此，我对你们说过：除非蒙父恩赐的，谁也不能到我这来。”

【牧灵版】 所以他又说：“因此，我对你们说过，除非出于父的恩赐，否则谁也无法到我这里来。”

【现代本】 他又说：“因此，我对你们说过，要不是出于我父亲的恩赐，没有人能到我这里来。”

【当代版】 耶稣继续说：“所以我对你们说：‘如果不是父神赐恩，没有人能到我这里来。’”

【KJV】 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

【NIV】 He went on to say, "This is why I told you that no one can come to me unless the Father has enabled him."

【BBE】 And he said, This is why I said to you, No man is able to come to me if he is not given the power to do so by the Father.

【ASV】 And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father.

66 【和合本】 从此，他门徒中多有退去的，不再和他同行。

【和修订】 从此，他门徒中有很多退却了，不再和他同行。

【新译本】 从此，他的门徒中有许多人退去了，不再与他同行。

【吕振中】 从此门徒中就有许多人退后，不再跟耶稣同行了。

【思高本】 从此，他的门徒中有许多人退去了，不再同他往来。

【牧灵版】 这天起，很多门徒退出，不再跟随他了。

【现代本】 从此，跟从他的人当中有好些人退出，不再跟他一道。

【当代版】 很多门徒听了以后就离开了，不再跟从耶稣。

【KJV】 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

【NIV】 From this time many of his disciples turned back and no longer followed him.

【BBE】 Because of what he said, a number of the disciples went back and would no longer go with him.

【ASV】 Upon this many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 【和合本】 耶稣就对那十二个门徒说：“你们也要去吗？”

【和修订】 耶稣就对那十二使徒说：“你们也要离开吗？”

【新译本】 于是耶稣对十二门徒说：“你们也想离去吗？”

【吕振中】于是耶稣就对那十二个人说：“难道你们也想要去么？”

【思高本】于是耶稣向那十二人说：“难道你们也愿走吗？”

【牧灵版】耶稣问那十二人：“你们也想离开吗？”

【现代本】耶稣就问他的十二个门徒：“你们呢？你们也要退出吗？”

【当代版】于是耶稣问那十二个门徒：“你们也要离开我吗？”

【KJV】Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

【NIV】You do not want to leave too, do you?" Jesus asked the Twelve.

【BBE】So Jesus said to the twelve, Have you a desire to go away?

【ASV】Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away?

68【和合本】西门彼得回答说：“主啊，你有永生之道，我们还归从谁呢？”

【和修订】西门·彼得回答：“主啊，你有永生的话语，我们还跟从谁呢？”

【新译本】西门·彼得回答：“主啊，你有永生之道，我们还跟从谁呢？”

【吕振中】西门彼得回答他说：“主阿，我们要去归谁呢？你有永生之话语阿！”

【思高本】西满伯多禄回答说：“主！惟你有永生的话，我们去投奔谁呢？”

【牧灵版】伯多禄马上回答说：“主！唯你的话是永生之道，我们还去跟从谁呢？”

【现代本】西门彼得回答：“主啊，你有赐永生的言语，我们还跟从谁呢？”

【当代版】西门彼得立刻说：“主啊！你有永生之道，我们还要跟从谁呢？”

【KJV】Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

【NIV】Simon Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life.

【BBE】Then Simon Peter gave this answer: Lord, to whom are we to go? you have the words of eternal life;

【ASV】Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69【和合本】我们已经信了，又知道你是神的圣者。”

【和修订】我们已经信了，又知道你是神的圣者。”

【新译本】我们已经相信，并且知道你是神的圣者。”

【吕振中】我们已经相信，也已经知道、你是神之圣者。”

【思高本】我们相信，而且已知道你是天主的圣者。”

【牧灵版】我们信，也知道你是从天主来的圣者。”

【现代本】我们信，并且知道你是从神那里来的圣者。”

【当代版】我们深信你是神的圣子。”

【KJV】And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

【NIV】We believe and know that you are the Holy One of God."

【BBE】And we have faith and are certain that you are the Holy One of God.

【ASV】And we have believed and know that thou art the Holy One of God.

70【和合本】耶稣说：“我不是拣选了你们十二个门徒吗？但你们中间有一个是魔鬼。”

【和修订】耶稣说：“我不是拣选了你们十二个吗？但你们中间有一个是魔鬼。”

【新译本】耶稣说：“我不是拣选了你们十二个人吗？但你们中间有一个是魔鬼。”

【吕振中】耶稣回答他们说：“我不是拣选了你们十二个么？你们中间竟有一个是魔鬼！”

【思高本】耶稣对他们说：“我不是拣选了你们十二个人吗？你们中却有一个是魔鬼。”

【牧灵版】耶稣对他们说：“你们十二个人都是我召选来的，不是吗？但你们中有一个是魔鬼。”

【现代本】耶稣说：“我岂不是选召了你们十二个人吗？可是你们当中有一个是魔鬼！”

【当代版】耶稣说：“你们这十二个人不是我自己拣选的吗？但其中有一个是魔鬼。”

【KJV】Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

【NIV】Then Jesus replied, "Have I not chosen you, the Twelve? Yet one of you is a devil!"

【BBE】Then Jesus said, Did I not make a selection of you, the twelve, and one of you is a son of the Evil One?

【ASV】Jesus answered them, Did not I choose you the twelve, and one of you is a devil?

71【和合本】耶稣这话是指着加略人西门的儿子犹大说的；他本是十二个门徒里的一个，后来要卖耶稣的。

【和修订】耶稣这话是指着要出卖他的加略人西门的儿子犹大说的；他本是十二使徒里的一个。

【新译本】耶稣这话是指着加略人西门的儿子犹大说的，因为他虽然是十二门徒之一，却要出卖耶稣。

【吕振中】耶稣是指着加略人西门的儿子犹大说的；因为这个人、十二人中的一个、将要把耶稣送官。

【思高本】他是指依斯加略人西满的儿子犹达斯说的；因为就是这人，十二人中的一个，将要出卖耶稣。

【牧灵版】耶稣这话所指的是依斯加略人西满的儿子犹达斯。他是十二人之一，将要出卖耶稣。

【现代本】耶稣这话是指加略人西门的儿子犹大说的。犹大是十二门徒之一，就是后来要出卖他的人。

【当代版】耶稣这话是指着加略人西门的儿子犹大说的。他是十二个门徒之一，后来却出卖耶稣。

【KJV】He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

【NIV】He meant Judas, the son of Simon Iscariot, who, though one of the Twelve, was later to betray him.)

【BBE】He was talking of Judas, the son of Simon Iscariot. It was he who was to be false to Jesus--one of the twelve.

【ASV】Now he spake of Judas the son of Simon Iscariot, for he it was that should betray him, being one of the twelve.